

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
BANGLA - HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCBHT)**

00102

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2014

**एम.टी.टी.-003 : बांग्ला-हिन्दी के विभिन्न भाषिक
क्षेत्रों में अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

1. निम्नलिखित का लगभग 500 शब्दों में उत्तर लिखिए : 20

समाचार के शीर्षकों की प्रकृति पर प्रकाश डालिए ।

अथवा

कविता का अनुवाद करते समय अनुवादक को किन कठिनाइयों का सामना करना पड़ता है ?

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

आपातत, आइनजीवी, थोद, स्वनिर्भर, परिष्कृत,
पात्र-पात्री, निष्क, टपमारा, जमाट, पचा.

3. निम्नलिखित हिन्दी शब्दों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

हथेली, अकेलापन, हुड़दंग, बरगद, कथरी, सूनापन, अनचाहा, खान-पान, पेड़-पौधा, ऊटपटांग ।

4. नीचे दिए गए शब्दों में से किन्हीं पाँच शब्दों का बांग्ला और हिन्दी में अर्थ बताइए और हिन्दी और बांग्ला के वाक्यों में अलग-अलग प्रयोग कीजिए : 20

(i) विचार

(ii) अभ्यास

(iii) स्रोत

(iv) कृति

(v) राग

(vi) व्यापक

(vii) व्यवहार

(viii) आदर

(ix) विरक्त

(x) तटस्थ

5. निम्नलिखित में से किन्हीं चार का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

4×10=40

(a) शहर थमथम करछे। ये शहरेर राजपथ गलिपथ सब समय लोकेर भिडे गिजगिज करे, कोलाहले कान पाता दाय हये उठे, टमटम, जुड़िगाड़ि, केराश्चिओ गाड़ि मानुषजनेर ओपर दिये चले याय, आल्लार याँड़ गाँदाफुलेर माला चिबोय, खेँकि कुकुरेर दल कशहियेर दोकानेर सामने लड़ालड़ि करे, वामुन-मुदोफरासे होँयाछुँयि हये याय प्रायइ, सेइ कलकता आज जनशून्या। दोकानपाट बन्क, अलिन्दे गवाञ्छे देखा याय कौतूहली भीतू मुख, कथनो कथनो एक आधजन लोक एक बाड़ि थेके वेड़िये तड़ितगतिते रास्ता पार हये अन्य बाड़िते टूके याञ्छे। माबे माबे पदभरे पृथिवी कम्पित करे टहल दिये याय गोरा सैन्येर दल।

(b) রক্তদানের মতো মহৎ কর্ম আর কিছুই নেই। এতে মৃত্যুর হাত থেকে একজন পীড়িত বা আহত মানুষ রক্ষা পায়। সমাজের মানুষ যাতে রক্তদানে অনুপ্রাণিত হন সে উদ্দেশ্যে সরকারি প্রচেষ্টায় নানা জায়গায় আলোচনাচক্রের আয়োজন চলে। রক্তদানকারীকে কিছু অর্থও সরকার থেকে দেওয়া হয়। কিন্তু আমাদের সমাজে আহত, পীড়িত মানুষের সংখ্যা এত বেশী যে সে তুলনায় রক্ত পাওয়া যায় খুবই কম। তাই আধুনিক শিক্ষিত ও সমাজ সচেতন ব্যক্তিকে রক্তদানের প্রয়োজনীয়তা উপলব্ধি করতে হবে। সুখের বিষয় রক্তদানের গুরুত্ব সম্পর্কে সমাজের মানুষ সচেতন হয়ে উঠেছেন। বহু সমাজকল্যানকামী প্রতিষ্ঠান রক্তদান শিবির খুলে জনসাধারণকে রক্তদানে অনুপ্রাণিত করে তুলেছেন। পুরুষ, মহিলা এবং সব ধর্মের মানুষ স্বেচ্ছাপ্রনোদিত হয়ে লোকহিতার্থে রক্তদানে এগিয়ে আসছেন। আপনপর ভুলে গিয়ে বৃহত্তম মানব কল্যানের জন্য হাসিমুখে প্রত্যেকেরই রক্তদান করা উচিত। রক্তদান মানে মৃত্যুর সঙ্গে সংগ্রাম।

(c) রাজপুতদের দেশ রাজস্থান। শৌর্য আর বীর্যে ভরা এর আকাশ বাতাস। এর বাতাসে যেমন মীরাবাজি এর ভজন ভাসে, তেমনই বাতাসকে ভারী করে রাখে রানাদের অস্ত্রের ঝনঝনানি সারা রাজস্থানে। রাজপুতদের বীরত্ব গাথা রাজস্থানের ইতিহাস। তবে, সে আজ ইতিহাসই বটে। বাপ্পা রাও, রানা কুস্ত, রানা প্রতাপ, ভীম সিং আজ আর নেই। তেমনই ধাত্রী পাল্লার প্রভুপুত্রের জীবন বাঁচাতে ঘাতকের হাতে নিজ পুত্রকে সঁপে দেওয়া সেও এক ইতিহাস সৃষ্টি। তেমনই তাঁদের কীর্তিকলাপ ছড়িয়ে আছে সারা রাজস্থানের মাটিতে। সর্বশক্তি দিয়ে প্রতিরোধ গড়েও পতন যখন অবশ্যম্ভাবী পুরুষেরা জাফরানী রং এর পোষাক পরে প্রাণ দিয়েছে পতঙ্গের মত যুদ্ধে বাঁপিয়ে। আর মেয়েরা জহর অর্থাৎ জ্বলন্ত অগ্নিতে আত্মহুতি দিয়েছে নিজেকে। আর আছে প্রাসাদের পর প্রাসাদ নানান রানার হাতে গড়া। স্থাপত্য ও ভাস্কর্যের নিপুনতা পর্যটকদের কাছে স্বপ্নময় মনে হবে। রাজস্থানের অন্যতম আকর্ষণও প্রাসাদ তথা দুর্গের যাদুপুরী। প্রত্যেকেই যে প্রত্যেকের থেকে বেশি সুন্দর।

- (d) দীর্ঘ বারো বছর পর ভারতের কোনও প্রধানমন্ত্রী বাংলাদেশ সফরে গেলেন। ইহা বিশেষ তাৎপর্যপূর্ণ ঘটনা। এই দীর্ঘ সময়ে ভারতীয় প্রধানমন্ত্রীরা অন্য অনেক দূরবর্তী রাষ্ট্রও সফর করিয়াছেন। এমনকি পশ্চিম সীমান্তের অপর পারে অবস্থিত পাকিস্তান এবং আফগানিস্থানেও একাধিকবার ভারতীয় প্রধানমন্ত্রীর পদধূলি পড়িয়াছে। পশ্চিমের সিংদুয়ার দিয়া কূটনৈতিক অভিযানে বাহির হইলেও পূর্বের খিড়কি-দরজার চোকাঠ ডিঙাইবার তাগিদ কিন্তু সহসা অনুভব করেন নাই। দূরকে নিকট কিংবা পরকে আপন করার তাগিদ ভারতীয় শাসকদের যতটা তাড়িত করেছে, আপনকে পর ও নিকটকে দূর করিবার তাগিদও কি ততটাই? অন্তত পূর্বের প্রতিবেশীদের প্রতি তেমন মনোভাবই কি প্রচ্ছন্ন থাকে নাই?

- (e) দি শিপিং করপোরেশন অফ ইণ্ডিয়া লিমিটেড
(ভারত সরকারের একটি উদ্যোগ)

শিপিং হাউস, ১৩ স্ট্র্যাণ্ড রোড, কলকাতা -
৭০০০০১ জাহাজে আরোহনের বিজ্ঞপ্তি

এম.ভি. নিকোবর (ভয়েজ ৫৫৪) যাত্রার
তারিখ ০৮.০৯.১১

১১, খিদিরপুর ডকে জাহাজে আরোহনের
সময়সূচি: বাস্ক ও কেবিন: বেলা ১টা থেকে
বেলা ৩টে; ডাক্তারী পরীক্ষা বেলা ১টা থেকে

এতদ্বারা যাত্রীদের বিজ্ঞাপিত করা হচ্ছে যে,
যাত্রীদের অধিকার অনুসারে তাঁদের
ব্যক্তিগত জিনিসপত্রই কেবল জাহাজে
অধোস্থিত সঙ্গীয় ব্যাগেজ হিসাবে বোঝাই করা
যাবে। নিরাপত্তার কারণে জাহাজে ওঠার আগে
এক্সরে মেশিনের মাধ্যমে সমস্ত যাত্রীর মালপত্র
খুঁটিয়ে পরীক্ষা করা হবে। এই বিষয়ে আমরা
যাত্রীদের সহযোগীতা কামনা করছি।

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

कानपुर : गंगा के जल स्तर में अब कमी आने से राहत शिविरों में रह रहे बीस गाँवों के करीब साढ़े सात हजार लोगों ने राहत की साँस ली है। ये लोग अब धीरे-धीरे अपने गाँवों में लौटने लगे हैं। जिला प्रशासन से प्राप्त जानकारी के अनुसार अब शुक्लागंज में गंगा नदी का स्तर ख़तरे के निशान 113 मीटर से नीचे घटकर 112 मीटर के करीब पहुँच गया है और गंगा बैराज पर गंगा नदी का जो स्तर 115 मीटर से ऊपर पहुँच गया था, वह घटकर करीब 114 मीटर रह गया है। बाढ़ के कारण गंगा के किनारे बसे करीब 20 गाँवों के 7500 लोग प्रशासन द्वारा बनाए गए राहत शिविरों में पिछले एक हफ्ते से डेरा डाले हुए थे।

अथवा

नयी दिल्ली : एक बरस का इंतजार पूरा हुआ और जल्द ही धूम मच जाएगी सालाना गणेशोत्सव की। पौराणिक मान्यता है कि 10 दिवसीय इस उत्सव के दौरान भगवान शिव और पार्वती के पुत्र गणेश पृथ्वी पर रहते हैं। शास्त्रों में दिलचस्पी रखने वाले आचार्य आख्यानंद कहते हैं कि भगवान गणेश को विघ्नहर्ता कहा जाता है। उन्हें बुद्धि, समृद्धि और वैभव का देवता मानकर उनकी पूजा की जाती है। गणेशोत्सव की शुरुआत भादो माह में शुक्ल चतुर्थी से होती है। इस दिन को गणेश चतुर्थी कहा जाता है। दस दिनों तक गणपति पूजा के बाद आता है अनंत चतुर्दशी, जिस दिन यह उत्सव समाप्त होता है। पूरे भारत में गणेशोत्सव धूमधाम से मनाया जाता है।